



PŘEKLADY A TLUMOČENÍ Obchodní podmínky

vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb. (obchodního zákoníku) v platném znění

Článek I - Úvodní ustanovení

Tyto Obchodní podmínky tvoří nedílnou součást smlouvy ve věci zajištění překladu, tlumočení nebo jiné související jazykové služby (dále jen smlouvy) mezi objednatelem a poskytovatelem, pokud není ve smlouvě výslovně uvedeno jinak.

- Smlouva mezi objednatelem a poskytovatelem vzniká zašláním písemné objednávky ze strany objednatele a jejím písemným potvrzením ze strany poskytovatele nebo zašláním písemné nabídky poskytovatelem a jejím písemným potvrzením objednatelem.
- Písemnou formou ve smyslu odst. 2 tohoto článku se rozumí kromě písemné objednávky i objednávka ze strany objednatele prostřednictvím komunikace na dálku – zašlání faxu nebo elektronické pošty (e-mailu) a forma vyplnění elektronických objednávkových formulářů poskytovatelem a následné potvrzení poskytovatelem. Informace o poskytovateli a jeho identifikace při objednávání prostřednictvím komunikace na dálku je uvedena v záhlaví těchto Obchodních podmínek.
- Smlouva mezi objednatelem a poskytovatelem vznikne, pokud obě strany vyjádří v písemné formě souhlas se všemi jejími podstatnými náležitostmi, tj. zejména obsahem a rozsahem služby, která je jejím předmětem, způsobem provedení služby, dodací lhůta a cenou služby, případně způsobem výpočtu ceny služby, ukončením smlouvy a záručními podmínkami, pokud není dohodnuto jinak.
- Ujednání podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze písemným ujednáním obou smluvních stran.

Článek II - Předmět plnění

- Předmětem plnění je provedení služeb obsažených v předmětu podnikání poskytovatele, a to vytvoření překladu, zajištění tlumočnických služeb a další související jazykové služby podle podmínek uvedených ve smlouvě (dále jen zakázka).

Článek III - Překlady

- Všeobecná ujednání**
 - Poskytovatel se uzavřením smlouvy zavazuje vyhotovit sjednanou zakázku v rozsahu a podle podmínek dohodnutých ve smlouvě, a to v určeném jazyce, ve sjednané dodací lhůtě, a pokud jí dohodnutým způsobem a splní další podmínky uvedené ve smlouvě.
 - Objednatel se uzavřením smlouvy zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit poskytovateli výslednou cenu za zpracování zakázky podle ustanovení článku V těchto Obchodních podmínek.
- Termín předání zakázky**
 - Poskytovatel je povinen předat a objednatel je povinen převzít vyhotovenou zakázku v termínu a způsobem uvedeným ve smlouvě (potvrzené objednávce).
 - Pokud objednatel ve lhůtě 24 hodin po uplynutí termínu sjednaného předání zakázky písemně neurguje její dodání, má poskytovatel za to, že objednatel zakázku řádně a včas obdržel.
 - Zakázka není dodána opožděně, jestliže poskytovatel dodá na základě urgency objednateli zakázku opakovaně a zároveň prokáže, že jí již ve sjednaném termínu objednateli odeslal.
 - Po případě, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných objektivních důvodů, které jsou na straně poskytovatele, způsobem uvedeným ve smlouvě, je poskytovatel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na svý náklad. Po případě, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných objektivních důvodů, které nejsou na straně poskytovatele, způsobem uvedeným ve smlouvě, je poskytovatel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení vyhotovené zakázky na náklad objednatele. Objednatel bude na obě tyto okolnosti předem telefonicky upozorněn.
 - Odmítné či objednatel bez závažného důvodu písemně oznámí oběma stranám převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou, poskytovatel vzniká právo vystavit fakturu na částku ve smluvené výši a objednatel vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

- Práva a povinnosti stran**
 - Objednatel je povinen sdělit poskytovateli účel, ke kterému bude zakázka použita, pokud je tato informace důležitá pro její splnění ze strany poskytovatele.
 - Pokud poskytovatel nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace vzniklé z důvodů s ním souvisejících. Pokud bude zakázka použita pro zveřejnění tiskem, na internetu nebo jiným obecným způsobem, musí být tato skutečnost v objednávce výslovně uvedena.
 - Obsahuje-li text, který je předmětem objednávky, odborné a jinak zvláštní výrazy, zkratky a podobně, u kterých objednatel požaduje dodání jiných použitelných termínů, je objednatel povinen poskytovatele na tuto skutečnost písemně upozornit a přeladit mu seznam takové požadované terminologie v příslušném jazyce nebo předat poskytovateli její pomocné materiály či do objednávky uvést odpovědnou osobu, se kterou může poskytovatel odbornou terminologií konzultovat. Pokud tak objednatel neučiní, na pozdější reklamace týkající se odborné terminologie nebude brán zřetel.
 - Pokud objednatel urguje dodání zakázky, která již byla poskytovatelem řádně odeslána, platí ustanovení článku III odst. 23, přičemž poskytovatel je povinen zakázku objednatelovi znovu odeslat, a to neproděně po obdržení urgency.
 - Objednatel je povinen neproděně informovat poskytovatele o všech okolnostech, které by mohly negativně ovlivnit splnění jeho závazků k úhradě ceny zakázky podle smluvních podmínek. Objednatel je povinen především informovat poskytovatele o tom, že došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo že vstoupil do likvidace nebo že taková situace hrozí.
 - Poskytovatel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva při plnění zakázky zadané objednatelem.
 - Poskytovatel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah všech jednání spojených s předmětem plnění a dále se zavazuje, že e bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné.

- Reklamace**
 - Vyklopená zakázka má vady v případech, kdy nebyla provedena ve souladu se smlouvou (potvrzenou objednávkou).
 - Vyhotovená zakázka má dále vady zejména v případech, kdy nebyla provedena v odpovídající grafické, stylistické anebo významové kvalitě.
 - Reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně i četnost jejich výskytu.
 - Pokud poskytovatel uzná reklamaci objednatele ohledně vad podle odst. 4.2 za důvodnou, zajistí na vlastní náklady v písemně lhůtě korekturu zakázky.
 - Pokud poskytovatel uzná reklamaci objednatele za důvodnou a nejedná se přitom o vady uvedené v odst. 4.2 tohoto článku nebo u vad podle odst. 4.2 objednatel nabízenou korekturu neakceptuje, bude objednatel poskytnuta odpovídající sleva z ceny zakázky.
 - Výše slevy na uznané reklamace vad podle odst. 4.5 tohoto článku se bude řídit v první řadě dohodou obou stran; pokud se strany nedohodnou, bude se sleva řídit odborným posudkem nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.
 - Rovněž v případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatnění nároků u objednatele ze odpovědnosti za vady jiné než uvedené v odst. 4.2 tohoto článku, zavazuje se smluvní strany řešit v první řadě tento spor mimosoudně cestou.
 - Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 4.7 tohoto článku jsou poskytovatel i objednatel povinni uhradit formou zálohy, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů, bude-li potřeba takovou zálohu uhradit. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace v rozhodnutí arbitra v reklamčním řízení.
 - Na případnou škodu způsobenou objednatelivě vadami vyhotovené zakázky odpovídá poskytovatel, a to maximálně do výše ceny zakázky.

- Lhůta k uplatnění reklamace**
 - Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
 - Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne převzetí vyhotovené zakázky.
 - Po uplynutí lhůty uvedené v odst. 5.2 tohoto článku jsou nároky objednatele považovány za nároky uplatněné opožděně.

Článek IV - Tlumočení

- Všeobecná ujednání**
 - Poskytovatel se uzavřením smlouvy zavazuje splnit sjednanou zakázku (tlumočení) v rozsahu a podle podmínek uvedených ve smlouvě, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě.
 - Objednatel se uzavřením smlouvy zavazuje zaplatit poskytovateli výslednou cenu tlumočení podle ustanovení čl. V těchto Obchodních podmínek.
- Termín tlumočení**
 - Objednatel je povinen umožnit a přijmout plnění zakázky (tlumočení) v termínu a způsobem uvedeným ve smlouvě.
 - Objednatel nebo jiná pověřená osoba jeho povinni poskytovateli bezprostředně po splnění zakázky písemně potvrdí v tlumočnickém protokolu poskytnutí služby (tlumočení) a její řádní průběh.
 - Odmítné či objednatel bez závažného objektivního důvodu uznaného písemně oběma stranami přijmout řádně plnění zakázky, považuje se tato za splněnou, poskytovatel vzniká právo vystavit fakturu na částku ve smluvené výši a objednatel vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

- Práva a povinnosti stran**
 - Objednatel je povinen sdělit poskytovateli účel, ke kterému bude tlumočení provedeno, pokud je tato informace důležitá pro jeho splnění ze strany poskytovatele.
 - Pokud poskytovatel nebude tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace vzniklé z důvodů s ním souvisejících.
 - Objednatel je povinen sdělit poskytovateli, zda bude tlumočení zaznamenáno, jakým způsobem a pro jaké účely.
 - Bude-li při tlumočení potřeba použít odborné a jinak zvláštní výrazy, je objednatel povinen na tuto skutečnost poskytovateli písemně upozornit a přeladit mu nejpozději tři dny před plněním vlastní seznam používané odborné terminologie, přeladit jí jazyce nebo předat poskytovateli její vhodné podkladové materiály (např. program, protokol z předěšlého jednání, přílohy či písemné texty), není-li dohodnuto jinak. Pokud tak objednatel neučiní, na pozdější reklamace týkající se terminologie nebude brán zřetel.
 - Objednatel je povinen neproděně informovat poskytovatele o všech okolnostech, které by mohly negativně ovlivnit splnění jeho závazků k úhradě ceny zakázky podle smluvních podmínek. Objednatel je povinen především informovat poskytovatele o tom, že došlo k rozhodnutí o prohlášení konkurzu na jeho majetek nebo že vstoupil do likvidace nebo že taková situace hrozí.

- Poskytovatel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva při plnění zakázky zadané objednatelem.
- Poskytovatel se zavazuje uchovat v tajnosti obsah v všech jednání spojených s tlumočením a dále se zavazuje, že e bude považovat všechny materiály, které mu objednatel předloží, za přísně důvěrné.
- Objednatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky (např. písemný překlad, vyhotovení zápisu z jednání, průvodcovské a organizační služby).
- Právo na odměnu za celou sjednanou dobu tlumočení vzniká poskytovateli i v případě, že objednatel tuto dobu plně nevyužije.
- Objednatel je povinen zabezpečit odpovídající podmínky pro tlumočení ve etně technického zabezpečení, pokud toto neobdrží od poskytovatele.
- Práva a povinnosti stran**
- Doprava, ubytování a stravování**
 - Objednatel je povinen zabezpečit dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění zakázky odpovídajícím dopravním prostředkem s ohledem na vzdálenost místa, kde bude zakázka plněna, pokud se objednatel a poskytovatel písemně nedohodnou jinak.
 - V případě vlastní dopravy tlumočnicka je objednatel povinen uhradit jeho cestovní náklady v plné výši podle platných předpisů, a to poskytovateli.
 - V případě, že tlumočnick stráví při plnění zakázky včetně dopravy na místě a z místa tlumočení jednu nebo více nocí mimo místo svého trvalého bydliště, je objednatel povinen zajistit adekvátní ubytování tlumočnicka v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím, pokud se objednatel a poskytovatel písemně nedohodnou jinak.
 - Objednatel je povinen zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně 8 až 10 hodin, a to vždy nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení.
 - Tlumočnickým dnem, tj. jednodenním tlumočením se rozumí osm hodin. Půldenním tlumočením se rozumí čtyři hodiny.

- Reklamace**
 - Poskytnuté tlumočení má vady v případech, kdy nebylo provedeno ve souladu se smlouvou (potvrzenou objednávkou).
 - Reklamaci uplatňuje objednatel písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod, popsat charakter vad, případně i četnost jejich výskytu, a doložit je záznamem, pokud byl pořízen.
 - Pokud poskytovatel uzná reklamaci objednatele za důvodnou, poskytne mu odpovídající slevu ze smluvené ceny.
 - Výše slevy na uznané reklamace vad se bude řídit v první řadě dohodou obou stran; pokud se strany nedohodnou, bude se sleva řídit odborným posudkem nezávislého arbitra zvoleného dohodou smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.
 - Náklady spojené s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 5.4 tohoto článku jsou poskytovatel i objednatel povinni uhradit formou zálohy, každý z nich ve výši 50 % příslušných nákladů. Konečné vyúčtování nákladů jednotlivým stranám bude provedeno podle výsledků posudku oprávněnosti reklamace v rozhodnutí arbitra v reklamčním řízení.
 - Na případnou škodu způsobenou objednatelivě vadami vyhotovené zakázky odpovídá poskytovatel, a to maximálně do výše ceny zakázky.

- Lhůta k uplatnění reklamace**
 - Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
 - Objednatel je povinen uplatnit nároky z vad tlumočení u poskytovatele bez zbytečného odkladu poté, co je zjistí, nejpozději však do 30 kalendářních dnů ode dne tlumočení.
 - Po uplynutí lhůty uvedené v odst. 6.2 jsou nároky objednatele považovány za nároky uplatněné opožděně.

Článek V - Cena zakázky

- Cena zakázky se řídí platným ceníkem poskytovatele, který uveden na webových stránkách poskytovatele www.azra.cz a je nedílnou součástí těchto podmínek. Tento ceník obsahuje rovněž informace ohledně způsobu výpočtu výsledné ceny zakázky.
- Veškeré případné slevy na ceníkové ceny či zahrnutí ceníkových cen musí být mezi objednatelem a poskytovatelem dohodnuty písemně před zahájením plnění ze strany poskytovatele.
- V případě požadavků objednatele mu poskytovatel před uzavřením smlouvy předloží předběžnou cenovou kalkulaci zakázky.

Článek VI - Platbné podmínky

- Poskytovatel je povinen vystavit daňový doklad bezokladně po uskutečnění zdanitelného plnění (vyhotovení zakázky podle smlouvy) nebo dle dojednání mezi objednatelom a poskytovatelem.
- Objednatel je povinen uhradit předepsanou částku včetně DPH v plné výši a ke dni uvedenému na daňovém dokladu vystávaném poskytovatelem.
- Při prodlení s placením je poskytovatel oprávněn po objednatele požadovat uhrazení smluvního penále ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení. Při opožděném platbě je úhrada objednatele nejříve započítána na smluvní penále a zbývající část na dluh samotný.
- Poskytovatel je v případě rozsáhlejších zakázek nebo z jiných podstatných důvodů oprávněn vystavovat objednatelivě zálohovou fakturu splatnou v termínu na fakturě uvedeném.

Článek VII - Odstoupení od smlouvy a náhrada škody

- Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy tehdy, pokud se po uzavření smluvního vztahu na její straně vyskytl neodstříelný překážející bránící splnění závazků.
- To, že od smlouvy odstoupje, je odstupující strana povinna sdělit druhé straně písemně a neproděně poté, co se o překážkách bránících splnění závazků dozví.
- V případě, že od smlouvy odstoupje objednatel, je povinen uhradit zhotoviteli smluvní poplatky.
 - V případě překladatelských služeb, korektur, přepsání a grafických úprav vyúčtuje poskytovatel objednatelivě smluvní poplatek ve výši odpovídající ceně již vyhotovené části zakázky.
 - V případě tlumočnických služeb závisí výše smluvního poplatku na rozsahu objednaného tlumočení a na počtu dní mezi dnem stornování zakázky a prvním dnem tlumočení příslušné zakázky podle následující tabulky, pokud není dohodnuto jinak.

	Růdenní a jednodenní tlumočení	Vícedenní tlumočení
Odstoupení od zakázky v den tlumočení nebo 1 den před tlumočením	100 %	1. den tlumočení 100 % Za každý další den 50 %
Odstoupení od zakázky 2 až 7 dní před tlumočením	50 %	50 %
Odstoupení od zakázky více než 7 dní před tlumočením	0 %	0-25 %

- Odpovědnost stran za škody je upravena příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb. (obchodního zákoníku) v platném znění.
- Poskytovatel neodpovídá objednatelivě za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým poskytovatel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.

Článek VIII - Zvláštní ustanovení

- Objednatel se zavazuje k tomu, že bez výslovného souhlasu poskytovatele nebude kontaktovat jeho překladatele či tlumočnicka.
- Pokud se souhlasem poskytovatele dojde ke kontaktu mezi objednatelem a jeho překladatelem či tlumočnickem, zavazuje se objednatel neproděně ním zle zítosti týkající se obchodních podmínek zakázky.
- V případě porušení povinností uvedených v bodech 1. a 2. tohoto článku je objednatel povinen uhradit poskytovateli smluvní pokutu ve výši 10 000 Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena, přičemž tím není omezeno právo poskytovatele na náhradu případné škody, která mu byla tímto porušením způsobena.

Článek IX - Důvěrnost smlouvy

- Poskytovatel smí zpracovávat údaje o objednatelivě pro obchodní účely pouze s předchozím písemným souhlasem objednatele, s tou výjimkou, že poskytovatel je oprávněn uvést objednatele ve svém referenčním listu, pokud není ve smlouvě stanoveno jinak.
- Smluvní strany považují za předmět obchodního tajemství (podle § 17 a násled. zákona č. 513/1991 Sb. v platném znění) veškeré údaje o druhé straně, které vyplývají z uzavřené smlouvy nebo které se v souvislosti s jejím plněním dozvědí. Tyto informace nesmějí být poskytnuty bez písemného souhlasu druhé strany a účinným způsobem zajistit, aby nedošlo k jejich zneužití. Závazek mlčenlivosti platí další tři (3) roky po zániku smlouvy.
- Za obchodní tajemství ve smyslu předchozího bodu se nepovažuje údaj, který má prokazatelně alespoň jednu z těchto vlastností:
 - údaj je před sdělením již veřejně známým nebo veřejně dostupným;
 - údaj je nemožné sdělit třetí straně na základě platného právního předpisu a nebo rozhodnutí příslušného soudního nebo jiného oprávněného orgánu.

Článek X - Závěrečné ustanovení

- Pokud tyto Obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb. (obchodního zákoníku) v platném znění.
- Znění těchto Obchodních podmínek se stává pro smluvní strany závazné uzavřením příslušné smlouvy, jejíž jsou nedílnou součástí.
- Ve smyslu § 273 zákona č. 513/1991 Sb. (obchodního zákoníku) v platném znění jsou tyto Obchodní podmínky považovány za Všeobecné obchodní podmínky agentury AZRA - Jaroslava Matoušková a jsou platné ode 1.1.2010.